

## Schulgeldordnung Poriadok platenia školného

(gültig für Schule und Kindergarten)  
(platné pre školu a materskú školu)  
Stand stav k 01.02.2016

Der Besuch der DSB ist schulgeldpflichtig. Die Schulgebühren werden von der Mitgliederversammlung des Schulvereins festgelegt.

Návšteva DSB je spoplatnená. Výška školného je určovaná valným zhromaždením Školského združenia.

## 1. Aufnahmegebühr und Kaution / Prijímací poplatok a kaucia

Die Aufnahmegebühr ist für jedes Kind zu entrichten. Die Aufnahme des Kindes erfolgt erst, wenn der Vertrag über die Einschulung oder Kindergartenbetreuung unterzeichnet und die Aufnahmegebühr innerhalb von zwei Wochen nach Vertragsunterzeichnung auf das Konto des Schulträgers gezahlt wurde.

Prijímací poplatok sa uhrádza za každé dieťa. Dieťa je prijaté až po podpísaní zmluvy o štúdiu alebo zmluvy o prijatí do materskej školy a po zaplattení prijímacieho poplatku na účet zriaďovateľa školy najneskôr do dvoch týždňov od podpisu zmluvy.

# Kindergarten / Materská škola	€ 457,-
# Vorschule / Predškolská príprava	€ 457,-
# Grundschule / Základná škola	€ 571,-
# Sekundarstufe/ Gymnázium	€ 571,-

Die Aufnahme des Kindes in die Schule bedarf außer der Unterzeichnung des Vertrages über die Einschulung und der Entrichtung der Aufnahmegebühr noch einer Überprüfung der Deutschkenntnisse des Kindes. Sollte das Kind dabei keine zufrieden stellenden Ergebnisse erreichen, ist DSB berechtigt, von dem abgeschlossenen Vertrag über die Einschulung zurückzutreten, wobei die bezahlte Aufnahmegebühr zurückzuerstatten ist.

Prijatie dieťaťa do školy podlieha okrem podpísania zmluvy o štúdiu a zaplattenia školného aj preskúšaní dieťaťa zo znalosti nemeckého jazyka. V prípade, ak dieťa pri preskúšaní nedosiahne uspokojivé výsledky, DSB je oprávnená odstúpiť od zmluvy o štúdiu, pričom zaplattený prijímací poplatok bude vrátený.

*Nach Erhalt der Aufnahmebestätigung des Kindes für die Schule oder den Kindergarten ist innerhalb von zwei Wochen ab dem Datum der Bestätigung eine einmalige Kaution von € 1.000,- für jedes Kind zu zahlen, die bei Ausscheiden des Kindes aus der DSB zinslos erstattet wird. Die Kaution dient der Deckung jeglicher finanzieller Ansprüche der DSB.*

Po prevzatí potvrdenia o prijatí dieťaťa na školu alebo materskú školu je potrebné v priebehu dvoch týždňov od dátumu potvrdenia zaplatiť jednorazovú kauciu vo výške € 1.000,- za každé dieťa, ktorá bude po odchode dieťaťa z DSB bezúročne vrátená. Kaucia slúži na pokrytie akýchkoľvek finančných nárokov zo strany DSB.

*Nur mit Erhalt der Zahlung der Aufnahmegebühr und der Kaution garantiert die DSB wir einen Platz im Kindergarten oder in der Schule, sonst verliert die Bestätigung der Aufnahme ihre Gültigkeit.*

Miesto v škole alebo v materskej škole je možné garantovať až po prijatí platieb za prijímací poplatok a kauciu, inak stráca potvrdenie o prijatí svoju platnosť.

## 2. Schul- und Kindergartengeld / Školné za školu a materskú školu

Das jährliche Schul- und Kindergartengeld ist bargeldlos in einer der folgenden Varianten auf das Konto des Schulträgers zu überweisen:

a. *einmalig jährlich zahlbar zum 15.09.*

b. *in zwei Raten zahlbar zum 15.09. und 15.02. (jeweils 50 % des jährlichen Schulgeldes)*

c. in 12 monatlichen Raten zahlbar bis zum 3. eines jeden Monats

Ročné školné za školu a materskú školu sa uhrádza bezhotovostným prevodom na účet zriaďovateľa školy v jednom z nasledovných spôsobov:

a. v jednej ročnej splátke splatnej k 15.09.

b. v dvoch splátkach splatných k 15.09. a k 15.02. (vždy 50 % ročného školného)

c. v 12 mesačných splátkach splatných do 3. dňa v mesiaci

**Schul- und Kindergartengeld gültig ab 1.9.2015**  
**Školné za školu a materskú školu platné od 1.9.2015**

## 2.1 Struktur der Gebührenberechnung / Štruktúra vyúčtovania školného

Die Gebühren pro Kind berechnen sich als /Poplatky na jedno dieťa sa účtujú ako:

- a. Basissatz (vgl. 2.),
- a. základná sadzba (porov. 2.),
- b. reduziert um den Treuerabatt (vgl. 3.),
- b. redukovaná o vernostnú zľavu (porov. 3.),
- c. reduziert um den Geschwisterrabatt (vgl. 4.).
- c. redukovaná o súrodeneckú zľavu (porov. 4.).

## 2.2 Basissatz / Základná sadzba

Der Basissatz beträgt / Základná sadzba obnáša:

- a. Kindergarten- Ameisengruppe  
(2 –Jährige): 6.720,- €/Jahr / 560,- € monatlich
- a. Materská škola- skupina Mravčekovia  
(2-ročné deti): 6.720,- €/1 rok / 560,- € mesačne
- b. Kindergarten (3 -4 –Jährige): 5.484,- €/Jahr / 457,- € monatlich
- b. Materská škola (3-4-ročné deti): 5.484,- €/1 rok / 457,- € mesačne
- c. Vorschule (5 -Jährige): 5.484,- €/Jahr / 457,- € monatlich
- c. Predškola (5-ročné deti): 5.484,- €/1 rok / 457,- € mesačne
- d. Grundschule Klassen 1-4: 6.852,- €/Jahr / 571,- € monatlich
- d. Základná škola - trieda 1-4: 6.852,- €/1 rok / 571,- € mesačne
- e. Sekundarstufe Klassen 5-12: 6.852,- €/Jahr / 571,- € monatlich
- e. Gymnázium - trieda 5-12: 6.852,- €/1 rok / 571,- € mesačne

## 2.3 Treuerabatt / Vernostná zľava

Durch den Treuerabatt reduzieren sich die Gebühren, je länger ein Kind die DSB besucht.

Der Treuerabatt beträgt:

Vernostnou zľavou sú redukované poplatky, čím dlhšie dieťa nemeckú školu navštevuje.

Vernostná zľava obnáša:

- a. Nach 4 Jahren, also im 5. bis 8. Jahr an der DSB: 5%
- a. Po 4 rokoch, t. j. v 5. až 8. roku na Nemeckej škole: 5%
  
- b. Nach weiteren 4 Jahren, also ab dem 9. Jahr an der DSB: 10%
- b. Po ďalších 4 rokoch, t.j. od 9. roku na Nemeckej škole: 10%

## 2.4 Geschwisterrabatt / Súrodenecká zľava

Durch den Geschwisterrabatt werden Eltern, die mehrere Kinder an der DSB haben, zusätzlich entlastet. Der Geschwisterrabatt beträgt:

Súrodeneckou zľavou sú rodičia, ktorých viaceré deti navštevujú nemeckú školu, dodatočne finančne odbremenení. Súrodenecká zľava obnáša:

- a. Bei 2 Kindern an der DSB: 15% für beide Kinder
- a. **Pri 2 deťoch na Nemeckej škole: 15% pre obe deti**
- b. Bei 3 Kindern an der DSB: 25% für alle drei Kinder
- b. **Pri 3 deťoch na Nemeckej škole: 25% pre všetky tri deti**
- c. Bei 4 und mehr Kindern an der DSB: 25% für die ersten drei Kinder, das vierte und alle weiteren Kinder zahlen kein Schulgeld
- c. **Pri 4 a viacerých deťoch na Nemeckej škole: 25% pre prvé tri deti, štvrté dieťa a všetky ďalšie deti školné neplatia.**

Im Schulgeld für Schule und Kindergarten inbegriffen sind Mahlzeiten (Frühstück, Mittagessen und Jause am Nachmittag) und Versorgung mit Getränken, Unterrichtsmaterialien, Pflichtveranstaltungen und Exkursionen der Schule im Rahmen des Lehrplans, Arbeitsgemeinschaften der Schule und des Kindergartens und Angebote des Horts.

Klassenfahrten, Klassenausflüge und andere außerschulische Veranstaltungen sowie alle freiwilligen Kurse sind gesondert zu bezahlen.

V školnom za školu a materskú školu je zahrnutá celodenná strava (raňajky, obed a olovrant), nápoje, vyučovacie pomôcky, povinné výchovno-vzdelávacie podujatia a exkurzie v rámci učebných osnov, krúžky školy a materskej školy a program školskej družiny.

Školské výlety a iné mimoškolské činnosti ako aj všetky kurzy na báze dobrovoľnosti budú účtované zvlášť.

Bei Eintritt während eines laufenden Schuljahres ist das Schul-, Vorschul- bzw. Kindergartengeld, anteilig, beginnend mit dem Eintrittsmonat, zu entrichten. Eine Kürzung für einen bereits angefangenen Monat kann nicht vorgenommen werden. Das Schulgeld ist zahlbar in Euro auf das Konto des Deutschen Schulvereins bei der Tatra Banka a.s., Vajanského nábrežie 5, SK-81011 Bratislava 111, IBAN SK81 1100 0000 00262 584 5985, SWIFT TATRSKBX.

V prípade prijatia do školy, predškolskej prípravy príp. do materskej školy v priebehu školského roka sa školné hradí v pomernej výške začínajúc mesiacom nástupu. Zníženie školného za už začatý mesiac nie je možné.. Školné sa uhradza v mene EUR na účet Nemeckého školského združenia vedeného v: Tatra Banka a.s., Vajanského nábrežie 5, 810 11 Bratislava 111, IBAN SK81 1100 0000 00262 584 5985, SWIFT TATRSKBX.



### 3. Kündigung des Vertrags im Kindergarten seitens der Eltern

#### Výpoveď zmluvy v prípade materskej školy zo strany rodičov

Die Kündigung kann jederzeit, unter Einhaltung der Kündigungsfrist von drei Monaten zum Monatsende, mittels Abmeldeformular erfolgen. Die Kündigungsfrist läuft ab dem ersten Tag des nach der Zustellung der Kündigung folgenden Monats.

Výpoveď môže byť daná prostredníctvom formulára na odhlásenie kedykoľvek ku koncu mesiaca pri dodržaní trojmesačnej výpovednej lehoty. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.

### 4. Kündigung des Vertrags in der Vorschule und Schule seitens der Eltern

#### Výpoveď zmluvy v prípade predškolskej prípravy a školy zo strany rodičov

Die Kündigung kann zum 31. August (Schuljahresende) oder zum 31. Januar (Ende des ersten Schulhalbjahres) erfolgen. Die Kündigung zum Ende des Schuljahres (31. August) muss schriftlich mittels Abmeldeformular spätestens zum 31. Mai erfolgen. Die Kündigung zum Ende des ersten Schulhalbjahres (31. Januar) muss schriftlich mittels Abmeldeformular spätestens zum 31. Dezember erfolgen. Ausnahmen bedürfen eines Vorstandsbeschlusses des Schulvereins.

Výpoveď môže byť daná s účinnosťou k 31. augustu (koniec školského roka) alebo k 31. januáru (koniec prvého školského polroka). Výpoveď daná ku koncu školského roka (31. august) musí byť písomne podaná prostredníctvom formulára na odhlásenie najneskôr do 31. mája. Výpoveď daná ku koncu prvého školského polroka (31. január) musí byť podaná písomne prostredníctvom formulára na odhlásenie najneskôr do 31. decembra. Výnimka podlieha schváleniu predstavenstvom Školského združenia.

Das Schulgeld ist für das angefangene Schulhalbjahr in voller Höhe zu entrichten. Das erste Schulhalbjahr umfasst jeweils die Monate September bis einschließlich Januar, das zweite Schulhalbjahr die Monate Februar bis einschließlich August. Das Schulgeld für das erste Schulhalbjahr beträgt 5 Monatsraten des jährlichen Schulgeldes laut Ziff. 2. Das Schulgeld für das zweite Schulhalbjahr beträgt 7 Monatsraten des jährlichen Schulgeldes laut Ziff. 2.

Školné musí byť uhradené za každý začatý školský polrok v plnej výške. Prvý školský polrok zahŕňa mesiace september až vrátane január, druhý školský polrok mesiace február až vrátane august. Školné za prvý polrok predstavuje 5 mesačných splátok ročného školného podľa bodu 2. Školné pre druhý polrok predstavuje 7 mesačných splátok ročného školného podľa bodu 2.

Verlässt ein Schüler nur vorübergehend die Schule (z.B. Schüleraustausch, kurzzeitiger Schulbesuch einer anderen Schule - inkl. Ausland, Krankheit etc.) müssen die Schulgebühren fortlaufend gezahlt werden. Ausnahmen bedürfen eines Vorstandsbeschlusses des Schulvereins.

Pokiaľ žiak dočasne opustí školu (napr. výmena žiakov, krátkodobý pobyt žiaka na inej škole – vrátane zahraničia, choroby atď.), musí sa školné hradiť aj naďalej. Výnimka podlieha schváleniu predstavenstvom Školského združenia.



## 5. Rücktritt von einer Anmeldung für Kindergarten und Schule

### Odstúpenie od prihlášky do materskej školy a školy

Sollte die Anmeldung seitens des Antragstellers (d.h. seitens der Eltern bzw. des gesetzlichen Vertreters) storniert werden, hat der Antragsteller der Schule eine Stornogebühr in der Höhe von einem Monatsbeitrag zu bezahlen. Die Aufnahmegebühr wird mit der Stornogebühr aufgerechnet, womit der Antragsteller ausdrücklich einverstanden ist. In Härtefällen kann der Vorstand auf Antrag über Verzicht auf die Bezahlung der Stornogebühr entscheiden.

V prípade stornovania prihlášky zo strany žiadateľa (t.j. zo strany rodičov, prípadne zákonného zástupcu) je žiadateľ povinný zaplatiť škole stornopoplatok vo výške jednomesačného školného. Prijímací poplatok sa započíta so stornopoplatkom, s čím je žiadateľ výslovne uzrozmeneý. Predstavenstvo môže na návrh žiadateľa rozhodnúť o upustení od zaplataenia stornopoplatku v prípade naliehavej núdze.

## 6. Mahnverfahren und Konsequenzen bei Zahlungsverzug (Kündigung seitens der DSB) Upomienkové konanie a dôsledky omeškania s platením školného (výpoveď zo strany DSB)

*Eltern, die mit der Zahlung des Schul- bzw. Kindergartengeldes im Rückstand sind, werden nach zwei Wochen mit einer Mahnung unter Angabe einer Zahlungsfrist gemahnt.*

*Für jede Mahnung wird eine Mahngebühr von € 10,- erhoben. Bei Zahlungsverzug entsteht der DSB Anspruch auf Verzugszinsen i.H.v 0,05% täglich aus der geschuldeten Summe.*

*Geht nach der zweiten Mahnung die Einzahlung nicht ein, wird der Vorstand informiert und es werden rechtliche Schritte eingeleitet.*

Rodičia, ktorí meškajú s platbou školného za školu, príp. materskú školu, dostanú po dvoch týždňoch upomienku s uvedením lehoty splatnosti dlžnej sumy.

Za každú upomienku bude uplatnený poplatok vo výške 10,- €. Pri omeškaní s platením školného vzniká DSB nárok na úroky z omeškania vo výške 0,05% denne z dlžnej sumy.

V prípade, že po druhej upomienke nebude platba uhradená, bude informované predstavenstvo a prípad bude riešený právnou cestou.

Bleibt die Mahnung erfolglos bzw. wird die Zahlung des Kindergarten- bzw. Vorschulgeldes verweigert, kann der Vertrag seitens DSB zum Ende des Monats gekündigt, das Kind von der Teilnahme am Kindergarten ausgeschlossen und die Anmeldung des Kindes für das nächste Schuljahr abgelehnt werden.

Ak nebude upomienka úspešná, príp. platba školného za materskú školu alebo predškolskú prípravu bude odmietnutá, DSB je oprávnená vypovedať zmluvu s účinnosťou ku koncu mesiaca, dieťa môže byť vylúčené z materskej školy a DSB je oprávnená odmietnuť prijatie dieťaťa v ďalšom školskom roku.

Bleibt die Mahnung erfolglos bzw. wird die Zahlung des Schulgeldes verweigert, kann der Vertrag seitens DBS zum Ende des Schulhalbjahres gekündigt werden wobei die Eltern spätestens bis Ablauf der Kündigungsfrist verpflichtet sind, der DSB eine Bestätigung darüber vorzulegen, dass das Kind zwecks weiterer Erfüllung der Schulpflicht in einer

anderen Schuleinrichtung eingeschult wird. Verpflichtung der Eltern gemäß Ziff. 5, zweiter Absatz bleibt davon unberührt.

Ak nebude upomienka úspešná, príp. uhradenie školného za školu bude odmietnuté, DSB je oprávnená vypovedať zmluvu s účinnosťou ku koncu školského polroka, pričom rodičia sú najneskôr do uplynutia výpovednej lehoty povinní predložiť DSB potvrdenie o tom, že dieťa bude za účelom ďalšieho plnenia povinnej školskej dochádzky prijaté do iného školského zariadenia. Povinnosť rodičov podľa bodu 5, odsek 2 nie je týmto dotknutá.

## 7. Erhöhung des Schulgeldes / Zvyšovanie školného

Das Schulgeld kann auf Vorschlag des Vorstandes durch die Mitgliederversammlung zum jeweils nächsten Schulhalbjahr erhöht werden, wenn die tatsächlichen Ausgaben die budgetierten Ausgaben übersteigen und/oder wenn die Schulgeldeinnahmen unter den budgetierten Einnahmen bleiben – vgl. Satzung.

Školné je možné zvýšiť vždy k ďalšiemu polroku na základe návrhu predstavenstva po schválení valným zhromaždením, ak skutočné výdavky prekročia výdavky podľa rozpočtu a/alebo ak príjmy zo školného budú nižšie ako sú rozpočtové príjmy – viď Stanovy.

## 8. Schulgeldermäßigung/ Stipendium / Zníženie školného/ štipendium

Schulgeldermäßigungen können in Härtefällen auf Antrag gewährt werden. Über den Antrag entscheidet der Vorstand des Schulvereins.

Diese Schulgeldordnung wird ergänzt durch ein Stipendienprogramm.

Zníženie školného môže byť poskytnuté na základe žiadosti v prípade naliehavej núdze. O žiadosti rozhoduje predstavenstvo Školského združenia.

Poriadok platenia školného sa rozšíri o štipendijný program.

## 9. Befreiung vom Schulgeld / Oslobodenie od školného

Familien, die nachweislich in eine wirtschaftliche Notlage geraten, können vorübergehend vom Schul- bzw. Kindergartengeld befreit werden. Über einen Antrag zur Befreiung entscheidet der Vorstand des Schulvereins.

Rodiny, ktoré sa preukázateľne dostanú do zlej finančnej situácie, môžu byť prechodne oslobodené od školného za školu príp. materskú školu. O žiadosti o oslobodenie od školného rozhoduje predstavenstvo Školského združenia.

## 10. Schulgeld für Mitarbeiter / Školský poplatok pre zamestnancov

Das Schulgeld des Kindes eines Mitarbeiters, der in Vollzeit als Angestellter des Deutschen Schulvereins mit ordentlichem Arbeitsvertrag tätig ist, beträgt 150,- Euro monatlich pro Mitarbeiterkind.

Školský poplatok pre dieťa zamestnanca, ktorý pracuje na plný úväzok ako zamestnanec Združenia rodičov spoločnej Nemecko-slovenskej školy v Bratislave na základe riadnej pracovnej zmluvy, predstavuje sumu vo výške EUR 150,- mesačne za každé dieťa zamestnanca.



## 11. Gültigkeit / Platnosť

Diese Schulgeldordnung wird am 1. Februar 2016 gültig und wirksam. Über jegliche Änderungen der Schulgeldordnung entscheidet der Vorstand des Schulvereins. Die Eltern werden nach der Beschlussfassung ordentlich und rechtzeitig über alle Änderungen und Nachträge der Schulgeldordnung informiert, und zwar im Wege einer E-Mail sowie der Veröffentlichung der jeweils gültigen Fassung dieser Schulgeldordnung auf der Webseite der Schule.

Tento Poriadok platenia školného nadobudne platnosť a účinnosť dňa 1. februára 2016. O akýchkoľvek zmenách Poriadku platenia školného rozhoduje predstavenstvo Školského združenia. Rodičia budú v prípade prijatia uznesenia riadne a včas informovaní o všetkých zmenách a dodatkoch tohto poriadku, a to formou emailu ako aj uverejnením platného znenia Poriadku platenia školného na internetovej stránke školy.

Der Vorstand / Predstavenstvo